



# CENTRO DE ESTUDIOS CÉLTICOS, ANGLOSAJONES Y NÓRDICOS

TRADUCCIONES

---

Título: “Himno de la Tarde”

Autor: Anónimo irlandés (s. X-XI). Tradicionalmente atribuido a san Patricio († 492?)

Traducción: Exequiel Monge Allen (NUIG, Marzo 2014)

Aunque el obispo Patricio dejó escritos de su mano solamente dos documentos (a saber, su “Confesión” y la “Carta a los Soldados de Corótico”), la tradición irlandesa lo ha exaltado desde fecha muy temprana. En el siglo VI, aparece el llamado *Himno de Secundino en honor de san Patricio*, atribuido a uno de los legendarios compañeros del santo, pero escrito en realidad por Colmán Elo († 611); a fines del siglo VII florece su tradición hagiográfica con los trabajos de Muirchú Moccu Machtani y Tirechán, auspiciados por los intereses de la sede episcopal de Armagh. Pero paralelamente, un nutrido cuerpo de documentos (dos Sínodos y numerosos himnos) son atribuidos espuriamente a san Patricio y contribuyen al engrandecimiento de su imagen a los ojos de la cristiandad irlandesa. El presente himno, menos conocido que la famosa *Coraza de San Patricio* (siglo VIII, llamada también *Faeth Fiada*: “la brama del ciervo”) se data, a partir del lenguaje (gaélico “medio”), entre los siglos X y XI.

# Himno de la Tarde<sup>1</sup>

(s. X-XI; tradicionalmente atribuido a San Patricio)

I. Tórramat do nóebangil,  
a Chríst meic Dé bí,  
ar cotlud, ar cumsanad,  
ar lepaid co llí.

I. *Que tus santos ángeles nos visiten,  
Cristo hijo del Dios Viviente,  
en nuestro sueño, en nuestro descanso,  
en nuestro lecho claro.*

II. Físsi fíra foillsiget  
’nar cotaltaib dún,  
a Ardflaith inna n-uile,  
a Ruire na run.

II. *Que revelen verdaderas visiones  
en nuestros sueños,  
oh Alto Señor de Todo lo que Existe,  
oh Alto Rey de los Secretos.*

III. Ná millet ar cumsanad,  
ar cotlud lain lúath,  
demna, erchóit, aidmilliud,  
aislingi co n-úath.

III. *Que no turben nuestro descanso,  
nuestro sueño pronto y rápido,  
ni demonios, ni enfermedades, ni heridas,  
ni visiones de horror.*

IV. Rop cráibdech ar frithaire,  
ar monar, ar mod;  
ar cotlud, ar cumsanad  
cen terbaid, cen tor.

IV. *Que sea piadoso nuestro despertar,  
nuestro trabajo, nuestro qué hacer;  
nuestro sueño, nuestro descanso,  
sin vacilación, sin fatiga.*

---

<sup>1</sup> El original en gaélico medio lo reportamos como se encuentra en MURPHY, GERARD, *Early Irish Lyrics* (1954), Four Courts Press, Dublín 1998, 44-47. Hemos tenido a la vista su traducción al inglés, pero hemos intentado proveer una más fiel al original, tanto en la sintaxis como en la elección algunas palabras específicas.

I. *Tórramat*: Murphy traduce el verbo *tórramaid* (aquí en presente subjuntivo y tercera persona plural) como *to tend* (“atender”). *Dictionary of Irish Language* (www.dil.ie, en adelante “DIL”) lo traduce como *to visit* (“visitar”). II. Murphy traduce *Ardflaith* como *High Prince*. El sustantivo *flaith* se traduce más comúnmente como “Señor”, y de ahí se lo aplica por antonomasia al Dios cristiano. DIL da ambas traducciones (*prince*, “príncipe” y *lord*, “señor”, DIL 2012 F 160.41). La expresión *inna n-uile*, Murphy la traduce como *of the universe*. Realmente es el artículo definido plural *inna*, que produce la nasalización de la siguiente palabra cuando está en caso genitivo plural, frente al pronombre *uile* (“todo”) que es tratado como plural al ser colectivo. El último verso, Murphy lo traduce como *great mysterious King*. Después del sustantivo *Ruiri* (que más que “gran Rey” en sentido general traducimos como “Alto Rey”, *overking*, en el sentido que este concepto se inserta en la sociedad irlandesa medieval) vemos el artículo *inna* (que aparece en su forma más moderna *na*) y luego el sustantivo *run* (que hemos elegido traducir como “secretos”, aunque DIL considera válidas tanto ésta como “misterios”), aquí en caso genitivo plural. III y IV. En estos versos, sencillamente hemos restaurado el orden de las palabras para acercarnos más al original gaélico medio, que pone comúnmente el verbo al principio de la oración. En todo lo demás, concordamos con la traducción de Murphy.